

近代俗语词研究与禅宗文献整理漫议

雷汉卿

(四川大学 中国俗文化研究所,四川 成都 610064)

摘要 :禅宗语录是研究近代汉语,特别是唐五代汉语不可多得的语料,目前的整理本由于缺乏对唐宋俗语言和禅宗行业语的认识而出现不少误改原文、误释词语和标点错误的情况。通过列举大量由于缺乏对近代俗语词的了解而导致的文献整理错误,以期对提高禅宗文献的整理质量有所启发。

关键词 :俗语词《祖堂集》《五灯会元》《古尊宿语录》《景德传灯录》

《祖堂集》《五灯会元》《古尊宿语录》《景德传灯录》都是现存较早的禅宗语录总集,是研究近代汉语词汇、语法不可多得的语料。目前整理出版的《祖堂集》《五灯会元》《古尊宿语录》《景德传灯录》为禅籍语言和禅宗其他方面的研究提供了便利,功不可没。但我们在阅读过程中发现,以上整理本在校勘和标点方面还有不少错误,究其原因往往与不懂得近代俗语词和禅宗行业语的意义有关,兹举例说明如下,不妥之处,恳盼指正。

一、不明俗语词而误校误改例

唐宋禅籍口语化程度很高,是近代俗语词的宝库,现今整理本因缺乏对唐宋俗语词的了解而误校误改的情况很严重,如下:

1. 一名悉达多,则是佛,四月八日生,身长丈六……白饭王有二太子,一名调达,是佛当兄,四月七日生,身长丈五尺四寸。(卷一《释迦牟尼佛》)

白饭王子,是佛之当弟也。(卷一《阿

难尊者》)

中州古籍出版社(以下简称中州本)《祖堂集》径改“当兄”为“堂兄”、“当弟”为“堂弟”。按:“当兄”即本家兄长,“当弟”即本家弟弟。同宗的本家就叫“当家”,《北齐书·赵彦深传》:“(赵仲将)学涉群书,善草隶,虽与弟书,书字楷正。云:草不可不解,若施之于人,即似相轻易。若与当家中卑幼,又恐其疑。所在宜尔,是以必须隶笔。”唐段成式《酉阳杂俎》卷一二《语资》:“(魏贞)谓(周)皓曰:汴州周简老,义士也,复与郎君当家,今可依之。”《太平广记》卷二六一引宋孙光宪《北梦琐言》:“先是,令狐自以单族,每欲繁其宗,与崔、卢抗衡。凡是当家,率皆引进。”宋洪迈《容斋随笔》卷八:“范文正公微时,尝冒姓朱,及后归本家,作启曰:志在逃秦,入境遂称于张祿;名非霸越,乘舟偶效于陶朱。”用范睢、范蠡,皆当家故事。”《太平广记》卷一七六《娄师德》:“先有乡人姓娄者为屯官,犯赃。都督许钦明欲决杀,令众乡人谒尚书,欲救之。尚书

基金项目:国家社科基金项目“唐宋禅籍词汇研究”(项目编号:10BYY054)的阶段性成果。

作者简介:雷汉卿(1962-),男,四川大学文学与新闻学院中文系教授,研究方向为汉语词汇学、训诂学。

曰：犯国法，师德当家儿子亦不能舍，何况渠！”

明清小说中叫“当家子(儿)”，《红楼梦》一〇四回：“那也不是他的能为，拿着太爷留下的公中银钱在外放加一钱，我们穷当家儿，要借一两也不能。”《醒世姻缘传》二〇回：“刚才不是怪奶奶不说，只是说当家子就知不道有这事，叫人笑话。”《三侠五义》四六回：“老儿道：小老儿姓赵。”赵虎道：“喂哟！原来是当家子。”《儿女英雄传》三九回：“这都是我们一辈儿的当家子合至亲相好家的娘儿们，没外人。”“当家子”在今晋语、兰银官话和东北官话中仍为常用语。

2. 师付法已，于坐上以爪劖面。(卷一《鸠摩罗多尊者》)

中州本《祖堂集》校注(1)径改“劖”为“剥”，误。按《方言》卷一三：“劖，解也。”《广雅·释詁一》：“劖，解也。”王念孙《疏证》：“《荀子·强国篇》：‘劖盘盂，刳牛马。’杨倞注云：‘劖，割也。’《方言》：‘劖，分也。楚曰蠹，秦晋曰离。’离，蠹，‘劖’亦声近义同。”《方言》卷六：“参，蠹，分也。齐曰参，楚曰蠹，秦曰离。”戴震《方言疏证》：“《荀子·赋篇》：‘擗兮其相逐而反也。’杨倞注云：‘擗与劖同。擗兮，分判貌。’蠹，离，古皆与‘劖’通……《玉篇》云：‘劖，解也，分割也。’蒲松龄《聊斋俚曲集·寒森曲》第七回：“王知县低下头，刀劖下血水流，皮囊生剥真难受。”又有“斲”，《说文·刀部》：“斲，划也。”《资治通鉴·梁纪》：“尝欲以小刀斲其腹。”胡三省注：“斲，划也。”以刀划面划手都可以叫“斲”。唐杜甫《哀王孙》诗：“花门斲面请雪耻。”仇兆鳌注：“斲面，谓披其面皮，示诚悃也。”《资治通鉴·晋纪》：“斲面请降。”胡三省注：“斲，以刀划面也。”元关汉卿《单刀会》第二折：“我则怕刀尖儿触抹着轻斲了你手，树叶儿提防打破我头。”又有“劓”，《齐民要术》卷四《种桃柰》：“桃性皮急，四年以上，宜以刀

竖劓其皮。”《广雅·释言》：“斲也。”《玉篇》：“直破也。”记音字又作“梨”“犁”，《后汉书·耿秉传》：“举国号哭，或至梨面泣血。”李贤等注：“梨即斲字，古通用也，斲，割也。”《金瓶梅词话》七九回：“但溺尿，尿管中犹如刀子犁的一般。”

3. 其儿子在家时，并不曾语，又不曾过门前桥。(卷三《慧忠国师》)

中州本《祖堂集》校注(2)：“原文作‘其儿子在家时’，语义不明朗，今校为‘其儿时在家’。”按：此处不当改。“儿子”在汉代就可指子女，有时特指男孩，这里指男孩子。本章下文说：“直到十六，有一个禅师来。才望见，走出过门前桥，迎接礼拜，通寒暄。父、阿娘、眷属、远近邻舍总来惊讶曰：不可思议。这个儿子，养来到十六，并不曾见他话语，又不曾见他过门前桥。今日才见和尚，有如是次第。恐是此儿子异于常人也。”可见“儿子在家时”之“儿子”指的是十六岁的男孩子。事实上任何年龄段的男孩子都可以叫“儿子”。《祖堂集》卷五《长髭和尚》：“师得十岁儿子，养得八年。有一日，儿子启和尚曰：某甲欲得受戒去，还得也无？”卷一八《赵州和尚》：“师有一日向七岁儿子云：老僧尽日来心造，与你相共论义。你若输则买餠饼与老僧，老僧若输则老僧买餠饼与你。”儿子云：请师立义。”“这个儿子”相当于说这个男孩子，故“其儿子”殊无校改为“其儿时”之必要。

4. 行者见师向前，便顾视老宿云：“莫言侵早起。”(卷四《丹霞和尚》)

中州本《祖堂集》校注(1)：“侵早：疑为‘清早’。”按：“侵早”为唐代俗语，王建《宫词》诗：“为报诸王侵早入，隔门催进打球名。”项斯《早春题湖上顾氏新居》诗：“近得水云看，门长侵早开。”方干《采莲》诗：“采莲女儿避残热，隔夜相期侵早发。”《周礼·地官·司徒》：“夜鼓鼗”注引《司马法》：“夜半三通为晨戒。”唐

贾公彦疏:“云‘夜半三通为晨戒’者,警众豫使严备,侵早当行。”《尚书·舜典》“夙夜惟寅”伪孔传:“言早夜敬思其职。”孔颖达疏:“谓侵早已起,深夜乃卧,谨敬其职事也。”《五灯会元》卷三《古寺和尚》:“五更侵早起,更有夜行人。”《密庵禅师语录》:“岩次日侵早入堂,召二上座近前。”据初步调查,“清早”一词宋以后始见,王安石《苏州道中顺风》:“北风一夕阻东舟,清早飞帆落虎丘。”南宋话本《错斩崔宁》:“却说那小娘子,清早出了邻舍人家,挨上路去,行不上一二里,早是脚疼走不动,坐在路旁。”《水浒传》一回:“次日清早起来,和小喽罗吃了早饭,拿了袈刀又下山来。”《原本老乞大》:“清早起来,梳了头洗了脸,先吃些醒酒汤。”虽说“侵早”“清早”在宋代以后白话作品中互现,但产生时代有先后之别。

5. 大寂问:“从什么处来?”对曰:“从石头来。”大寂曰:“石头路滑,还漣倒也无?”对曰:“若漣倒即不来也。”大寂甚奇之。(卷四《丹霞和尚》)

中州本校注(1):“踏:原文作‘漣’字,今校为‘踏’,下同。按:‘漣’不当校为‘踏’。‘漣’也作‘跔’,《景德传灯录》卷一四《丹霞天然禅师》:‘马师问:从什么处来?’师云:‘石头。’马云:‘石头路滑,还跔倒汝么?’师曰:‘如跔倒即不来。’”《五灯会元》卷四《赵州从谗禅师》:‘师因老宿问:‘近离甚处?’曰:‘滑州。’宿曰:‘几程到这里?’师曰:‘一跔到。’宿曰:‘好个捷疾鬼。’”《玉篇·足部》:“跔,足跌也。”唐慧琳《一切经音义》卷五八引晋吕忱《字林》云:“足跌曰跔。”杨树达《长沙方言续考·跔》:“今长沙言仆地为跔。”记音字又作“搭”。《金瓶梅词话》六一回:“(李瓶儿)起来穿裙子,忽然一阵旋晕的,向前一头搭倒在地,饶是迎春在旁搯扶着,还把额角上磕伤了皮。”《金瓶梅词话》谓“搭倒”为“身体向前倒”犹欠准确。实际上“不管身体向前倒还是向后倒,均谓

跔”^{[1](P91)}。今四川方言词“跔”的意思是跌倒。摔倒叫“搥倒”,摔一个跟头叫“搥一扑爬”,相当于说脚打滑摔了一个马爬。^{[2](P50)}

以“漣”(跔、搥)为语素构成的词有“滑漣”(形容道路泥泞而溜滑),唐皮日休《苦雨诗》:“盖檐低碍首,藓地滑漣足。”《楚辞·卜居》“突梯滑稽”朱熹集注:“突梯,滑漣貌。”又作“滑汰”,苏轼《秧马歌》:“以我两足为四蹄,耸踊滑汰如凫鹭。”清梁同书《直语补正》:“汉《天井道碑》:‘夏雨滑汰。’唐宋人诗,多作‘滑漣’,不如‘汰’字之古。”^[3]吴方言“打滑”叫“打滑漣”,1919年《太仓州志》:“行步欲倾跌曰打滑漣足。”《靖江县志》:“行湿地站立不稳曰打滑塌。”^{[4](P1074)}古代有一种滑冰游戏叫“打滑搥”,清陈康祺《郎潜纪闻》卷一二:“禁中冬月打滑搥,先汲水浇成冰山,高三四丈,莹滑无比。使勇健者着带毛猪皮履,其滑更甚。从顶上一一直挺立而下,以到地不仆者为胜。”

6. 问雪峰,雪峰以杖拦口搥,云:“我亦曾到洞山来。”(卷六《洞山和尚》)

中州本校注(1):“原文‘搥’字,今校为‘戳’。按:‘搥’字禅籍习见,意为用拳、拄杖等击打。《五灯会元》卷一二《穹窿智圆禅师》:“福臻不说禅,无事日高眠。有问祖师意,连搥两三拳。”卷一九《文殊心道禅师》:‘师以拳搥破窗纸,鉴即开门搥住云:‘道!道!’”《集韵·烛韵》:“搥,刺也。”《庄子·则阳》“冬则搥鳖于江”陆德明释文引司马云:“搥,刺也。”《类篇·手部》:“搥,枢玉切,刺也。又殊玉切,刺取龟鳖。”“刺”是以剑矛之刃向前直戳,泛指用刀剑等尖锐的东西刺、插。“搥鳖于江”是说用鱼叉之类在江中戳鱼。唐贯休《春晚访镜湖方干》诗:“路远诸峰雨,时多搥鳖人。”上文“拦口搥”即用拄杖对着嘴击打。“连搥两三拳”即用直拳击打两三下。“搥破窗纸”即用拳头捣破窗户纸。在以后文献中“搥”又换义符作

“躅”，《水浒传》三八回：“那人便望肋下躅得几拳，李逵那里着在意里。”显然是“捣”“击”之义。

禅籍中“捣”的同义词有“筑”，《圆悟佛果禅师语录》卷四：“岩头见他来处分晓，便与他阑口一筑，谓之得人一牛还人一马。”“拦口捣”与“阑口一筑”义同。“拦口”又可说成“募口”，意思是正对着口。《法演禅师语录》卷中：“将拄杖募口便筑。”姜亮夫《昭通方言疏证》：“筑，《说文》捣也”。今昭人言以物或拳捣人曰筑。”《三国志·蜀志·少帝纪》：“贼以刀筑其口，使不得言。”《资治通鉴·魏纪》：“李丰不以实告（司马）师怒，以刀钁筑杀之。”胡三省注：“刀把上有钁。筑，捣也。”《西游记》八回：“他撞上来，不分好歹，望菩萨举钉钯（耙）就筑。”《三宝太监西洋记通俗演义》六三回：“（张狼牙）提起那杆狼牙钉，横筑直筑，筑上前去，分明筑得有些意思。”可见“捣”筑”字虽异而义实同。

7. 问：“不借三寸请师道！”师云：“茶堂里贬剥去！”（卷一《翠岩和尚》）

中州本校注(1)：“原本‘贬剥’，疑同‘辨驳’。”《景德传灯录》卷一八《明州翠岩令参禅师》：“问：‘不惜三寸，请师道。’师曰：‘茶堂里贬剥去！’”顾宏义注：“贬剥：强行除掉。”按：“贬剥”为禅籍俗语，意为贬斥批驳。《五灯会元》卷五《大同济禅师》：“米于背后立，少时却回客位。师曰：‘是即是，若不验破，已后遭人贬剥。’”卷六《洛浦元安禅师》：“问：‘法身无为，不堕诸数，是否？’师曰：‘惜取眉毛好！’”曰：“如何免得斯咎？”师曰：“泥龟任你千年，终不解随云鹤。”曰：“直是孙膑，也遭贬剥。”卷一六《金山善宁禅师》：“放开则私通车马，捏聚则毫末不存。若是饱战作家，一任是非贬剥。”《明觉禅师瀑泉集》卷二：“一日上堂，大众才集。师云：‘一任诸方贬剥。’便下座。”“一任贬剥”即任凭他人评头论足、说长

道短。

8. 峰云：“不用一日三度五度上来，但知山里燎火底树橦子相似，息却身心，远则十年，中则七年，近则三年，必有来由。”（卷一〇《长庆和尚》）

中州本校注(1)：“原本‘橦’字，今校作‘桩’。按《集韵·锺韵》：“橦，木一截也。”《广韵》读职容切，音zhōn，古代做量词用于计量木头。可见此处“树橦子”就是树桩子，即一截木（树木等砍伐或折断后残留在地上的部分）。在树桩的意义上“橦”“桩”为同义词，但不能因此将“橦”改为“桩”。

9. 问：“目瞪口呆底人来，师如何击发？”（卷一三《招庆和尚》）

中州本校注(1)：“‘呆’，原本作‘呿’。”这是将“呿”臆改为“呆”，误。按：“呿”为张口貌。《玉篇·口部》：“呿，张口貌。”《集韵·业韵》：“呿，口开貌。”《庄子·秋水》：“公孙龙口呿而不合，舌举而不下。”陆德明释文引司马彪云：“呿，开也。”《吕氏春秋·重言》：“君呿而不啞，所言者‘莒’也。”高诱注：“呿，开；啞，闭。”《圆悟佛果禅师语录》卷九：“虽然到这里，直饶千圣出头来，也须目瞪口呆。”卷一：“直得释迦弥勒文殊普贤退身无路，临济德山赵州睦州目瞪口呆。”卷一一：“直饶一棒打破虚空，一喝喝散白云，释迦弥勒犹为走使，德山临济目瞪口呆，也未当本分气宇在。”足见“目瞪口呆”乃唐宋成语。据初步调查，“目瞪口呆”仅见于元代以后文献，元无名氏《随何赚风魔蒯通》第一折：“项王见我气概威严，赐我酒一斗，生豚一肩，被俺一啖而尽，吓得项王目瞪口呆，动弹不得。”《水浒传》第三回：“吓得庄家目瞪口呆，罔知所措，看他却向那五台山上去了。”明话本小说《封神演义》第九回：“吓得目瞪口呆，不知所出。”据此可以初步断定，元明以后的文献中“目瞪口呆”基本取代了“目瞪口呆”。

二、不明俗语词而误解词义例

【案山子】《景德传灯录》卷一七《洪州云居道膺禅师》：“问：孤迥且巍巍时如何？”师曰：孤迥且巍巍。’僧曰：不会。’师曰：面前案山子也不会？”顾宏义注：“案山子：古代放在书案上用以搁笔的文具。”按：这里的“案山”是堪舆学名词，是和“主山”相对的矮山，《宏智禅师广录》卷四：“为诸人拈却面前案山子了也，只如主山顶上句子，又作么生道？”《五灯会元》卷一七《黄檗惟胜禅师》：“前面是案山，背后是主山。”《法眼语录》卷上：“如何是祖师关？拈却大案山。”传统堪舆学上将阳宅和阴宅前较近而矮小的山称之为案山，因其作用如同倚靠之几案而得名，又称“近案”“前案”“迎砂”“中阳”等。明徐善继、徐善述《地理人子须知·砂法》云：“穴前之山近而小者曰案……如贵人据几案处分政令之义。有案山，则穴前收拾严密，无气不融聚之患。”唐杨筠松《疑龙经》：“出人短小与气宽，皆是明堂与案山。明堂宽阔气宽大，案山逼人凶顽。”堪舆学将穴前基地称之为明堂，一般要求诸山聚绕，众水朝拱。明堂有内明堂和外明堂之别，亦称大小明堂。“案山”是离宅基最近的矮小的山，所以禅录常说“拈却面前案山子”。“案山”低于“主山”，所以禅录中有“主山吞却案山”之说（《五灯会元》卷一七《四祖法演禅师》），比“案山”远而高者为“朝山”。唐杨筠松《撼龙经》：“最是朝山识正龙，高低只取朝山定。”因为“朝山”高而远，便与“主山”形成相对之势。“主山”是阴阳宅背后的山，又称靠山、镇山。高明的风水师必须考虑主山高低、案山和朝山的远近、青龙和白虎山的合围，以及水的顺逆等情况来选择阴阳宅基。

【幸自可怜生】《景德传灯录》卷五《西京光宅寺慧忠国师》：“耽源问：百年后有人问极则事，作么生？”师曰：幸自可怜生，须要

个护身符子作么？”顾宏义注：“幸自可怜生，幸自，意为真是。可怜生，可怜呀。生，助词。”卷一三《吉州耽源山真应禅师》注：“幸自：幸亏是；本来是。”按：“幸自”犹言本来，本自。“自”为词缀。“可怜生”意即本来好好的，本来就很好。“生”为词缀。《五灯会元》卷六《亡名古宿》：“这童子养来二三年了，幸自可怜生，谁教上座教坏伊，快束装去。”是说本来好端端一个人。《建中靖国续灯录》卷一《汀州同庆智珣禅师》：“法无别法，心即此心。直下承当，不为分外。更若别求巧妙，斗钉语言，于达磨（摩）西来天地辽远，何也？幸自可怜生，何劳强雕琢。”这是说佛法本来无事，不必勉强。《五灯严统》卷八《抚州永安怀烈净悟禅师》：“上堂，良久曰：幸自可怜生，又被污却也。”“本来安然无事，不得已而上堂说法，但一言既出驷马难追。”“污却”即是对“上堂”的否定。

【印子】《景德传灯录》卷六《朗州中邑洪恩禅师》：“师云：什么处得此三昧？”仰云：“于曹溪脱印子学来。”顾宏义译注：“印子，指印，指用手指作出种种形状，作为法德的标志。”《五灯会元》作“于曹溪印子上脱来”。《大慧普觉禅师语录》卷一五：“达磨（摩）从西天将得个无文印子来。把二祖面门。一印印破。二祖得此印。不移易一丝头。把三祖面门印破。”《五灯严统》卷二三《福田西竺本来禅师》：“文书久已到手，今日特来和尚处讨个印子。”《措黑豆集》卷七《报恩寺栖云行岳禅师》：“祖师心印，非长非短，能方能圆，无相无貌，有彩有文……说甚么印破印住，和者印子一击百杂碎。”《虚堂录》卷九“无文印子胡乱搭”。印章在今吴语、湘语、赣语、闽语和兰银官话中都叫“印子”。“脱”即拓章、盖章。《虚堂和尚语录》卷九：“仰山布漫天网，于集云峰下罗织有知。无端被小果声闻用冬瓜印子当头一搭，却乃休去。”“当头一搭”即当头一印

“印定”。

【取口】《景德传灯录》卷八《池州南泉普愿禅师》：“一日为僧行粥次，马大师问：‘桶里是什么？’师云：‘遮老汉合取口，作恁么语话！’”顾宏义注：“取口，闭口。”按：这里词语切分不当；“合取”为一词；“合取口”才是闭口的意思。“取”为动词词尾。《五灯会元》卷三《南泉普愿禅师》：“一日，为众僧行粥次，马祖问：‘桶里是甚么？’师曰：‘遮老汉合取口作恁么语话。’祖便休。自余，同参之流无敢诘问。”卷四《赵州从谏禅师》：“问：‘如何是囊中宝？’师曰：‘合取口。’”法灯别云：“莫说似人。”“合取口”在禅录里还有更通俗的说法叫“合取两片皮”，《五灯会元》卷九《沩山灵佑禅师》：“师坐次，仰山从方丈前过，师曰：‘若是百丈先师见，子须吃痛棒始得。’仰曰：‘即今事作么生？’师曰：‘合取两片皮。’”

【信彩】《景德传灯录》卷八《池州南泉普愿禅师》：“陆大夫与师见人双陆，拈起骰子曰：‘恁么、不恁么、只恁么，信彩去时如何？’师拈起骰子曰：‘臭骨头十八。’”顾宏义注：“信彩：彩头。”按：“信彩”指在博戏中随意掷骰子，引申指任运随时、不住思量。

(1) 大夫又因拈起掷投，问南泉：“与摩又不得，不与摩又不得。正与摩信彩去时如何？”（《祖堂集·陆亘大夫》卷一八）

(2) 双六盘中信彩赢，风行草偃月弯晴。（《宏智禅师广录》卷八）

(3) 马大师一箭射一群，信彩射得，有甚用处？不如他石巩一箭射一个，却是好手。（《明觉禅师语录》卷二）

(4) 信彩直钩头，也有锦鳞食。（《圆悟佛果禅师语录》卷二）

“信彩”本是博戏即双陆术语，明谢肇淛《五杂俎·人部二》：“双陆，一名握槊……曰双陆者，子随骰行，若得双陆，则无不胜利也。”

又名‘长行’，又名‘波罗塞戏’。其法以先归宫为胜，亦有任人打子，布满他宫，使之无所归者，谓之‘无梁’，不成则反负矣。其胜负全在骰子，而行止之间，贵善用之。其制有北双陆、广州双陆、南番、东夷之异。”无著道忠曰：“‘彩’是骰子所点数目也；‘赛’即骰子也。”^{[5] (P181)} 赌博时博具呈现的花色即为“彩”。“信”即“信马由缰”之“信”，指听任。《荀子·哀公》：“故明主任计不信怒，暗主任怒不任计。”例(1)陆亘大夫拈起骰子对南泉说，这样掷不行，那样掷也不好，假如不假思量任意掷出去不知会怎么样？例(2)指在打双陆时任意掷出花色点数来赢得胜利。(3)(4)之“信彩”其引申义很显豁。“一箭射一群”的公案最早见于《祖堂集》，如卷一四《石巩和尚》：

未出家时，趁鹿从马大师庵前过，问和尚：“还见我鹿过么？”马大师云：“汝是什么人？”对云：“我是猎人。”马师云：“汝解射不？”对云：“解射。”马师云：“一箭射几个？”对曰：“一箭射一个。”马师云：“汝浑不解射。”进曰：“和尚莫是解射不？”马师云：“我解射。”进曰：“一箭射几个？”师云：“一箭射一群。”师云：“彼此生命，何得射他？”师云：“汝既知如此，何不自射？”师曰：“若教某甲自射，无下手处。”

这则公案是说“一箭射一群”即任性随意而为，反不如石巩和尚一箭射一个。“直钩”源于姜子牙在渭水垂钓，《武王伐纣平话》：“姜尚因命守时，立钩钓渭水之鱼，不用香饵之食，离水面三尺，尚自言曰：‘负命者上钩来！’”“立钩”即直钩。直钩垂钓实乃愿者上钩之意。

【乱统汉】《景德传灯录》卷一七《澧州钦山文邃禅师》：“有梁禅客参次，才礼拜后。便问云：‘一箭射三关。时如何？’师曰：‘放出关”

中主看。良云：‘恁么即知过必改去也。’……师乃打良七拄杖，良乃出去。师曰：‘且听个乱统汉心内疑三十年。’顾宏义注：‘乱统汉：指糊涂无条理的人。’按：‘乱统汉’从字面难以索解。《五灯会元》卷一六《法昌倚遇禅师》：‘又问：来时马大师安乐否？’师曰：‘安乐。’禅曰：‘向汝道甚么？’师曰：‘教和尚莫乱统！’禅曰：‘念汝新到，不能打得。’”卷一七《死心悟新禅师》：‘师曰：‘乱统禅和如麻似粟。’”已有学者指出“乱统即敷衍胡说之意”^{[6] (P24)}，庶几近之。今疑“统”为“诮”之借字，《说文·言部》：‘诮，一曰讪也。’段玉裁注：《通俗文》：‘言过谓之言忽诮。’……按：‘言过者，言之太过也。与讪训合。《广韵》作‘言急’，恐误。’《广韵·闾韵》：‘讪，夸诞。’夸诞”即虚妄不实。“乱统汉”即掠虚说大话之人。

【椹】《景德传灯录》卷一八《福州玄沙师备禅师》：‘问：凡有言句尽落椹，不落椹请和尚商量。’顾宏义注：‘椹：弯曲木材而制成的盂；椹，同‘柜’，收藏东西用的家具。’按：‘椹’本指用绳索制作的圈儿。比喻框框、预设的陈规。犹圈套。“椹”又作“椹”。《大慧普觉禅师语录》卷二二：‘若在开眼处著到，则落在庞公圈椹里。在合眼处著到，则落在杨无为圈椹里。在不开不合处著到，则落在海印禅师圈椹里。快然见恁么说，定道总不恁么。若总不恁么，又落在妙喜圈椹里。要出三老圈椹则易，要出妙喜圈椹则难。’《碧岩录》卷八【七九】评唱：‘这僧知投子实头，合下做个圈椹子，教投子入来，所以有后语。投子却使陷虎之机，钓他后语出来……这僧既是做个圈椹子，要来捋虎须，殊不知投子更在他圈椹头上。’

【一塔】《景德传灯录》卷二二《泉州万安院清运禅师》：‘问：如何是万安境？’师曰：‘一塔松萝望海清。’顾宏义注：‘一塔松萝：指形容长得似佛塔之松萝。’“松萝”即女萝，

是地衣门植物，多附着在松树或别的树的树皮上（少数生于石上）。又借指山林。按《祖堂集》卷四《丹霞和尚》：‘大师曰：‘佛殿前一搭草，明晨粥后划却。’”《刘知远诸宫调·知远别三娘太原投事第二》：‘向西北上，一搭墙摧缺。’《水浒传》第一一回：‘生得七尺五六身材，面皮上老大一搭青记。’《醒世姻缘传》第一一回：‘珍哥的脸就如三月的花园，一搭青，一搭紫，一搭绿，一搭红，要别了起身。’“一塔”“一搭”是一个词，意思是一片、一块，跟“佛塔”毫无关系。

【趑趄】《景德传灯录》卷二三《襄州洞山守初大师》：‘师曰：‘卖鞋老婆脚趑趄。’”顾宏义注：‘趑趄：行动敏捷。’《敦煌变文集·百鸟名》：‘涛河鸟，脚趑趄，寻常傍水觅鱼吃。’又《广韵·锡韵》：‘趑，郎击切。趑趄，行貌。’《类编·走部》：‘趑，趑趄，行貌。’“趑趄”“趑趄”“趑趄”为联绵词，形容行步细碎，有不稳之感，音转则为后代白话作品之“趑趄”，元马致远《任风子》第二折：‘添酒力晚风凉，助杀气秋云暮，尚兀自脚趑趄醉眼模糊。’郑廷玉《包待制智勘后庭花》第二折：‘不觉的身趑趄，不觉的醉模糊。’“脚趑趄”“脚趑趄”“身趑趄”都是形容站立不稳之状。

【眨上眉毛】《景德传灯录》卷二一《漳州罗汉院桂琛禅师》“眨上眉毛”，顾宏义注：‘眨上眉毛：思考的样子。’卷二三《洪州大宁院隐微禅师》“腾空正是时，应须眨上眉”，顾宏义注：‘思虑的样子。’卷二四《泉州报恩院宗显大师》“眨上眉毛”注：‘谓略加思虑，稍微犹豫不决。’按：禅录“眨上眉毛”比喻振作精神，勇猛参悟。

(1) 眨上眉毛，高挂钵囊，拗折拄杖。十年二十年，办取彻头，莫愁不成办。（《五灯会元》卷一五《云门文偃禅师》）

(2) 诸禅客，要会么？别起眉毛有甚难，分明不见一毫端。（《五灯会元》卷

一七《兜率从悦禅师》)

(3) 宝剑拈来使用,岂有迟疑。眉毛剔起便行,更无回互。(《五灯会元》卷一九《大沩法泰禅师》)

(4) 山僧今日到此,赞叹不及。汝等诸人,合作么生?竖起拂子曰:“眨上眉毛,速须荐取。”(《续灯正统》卷四《大沩月庵善果禅师》)

“眨上眉毛”“剔起眉毛”本指迅疾、一刹那那间,引申指当下振作、奋起。以上说法经常被缩略为“剔起”,如《碧岩录》卷三【三〇】:“直下向击石火里闪电光中,才闻举著,剔起便行。苟或伫思停机,不免丧身失命。”(《圆悟录》卷九:“不是心不是佛不是物,已拖泥带水。到这里上根利智,剔起便行。”)

【条】《景德传灯录》卷四《法融禅师》:“僧问一老宿:‘牛头未见四祖时如何?’云:‘如条贯叶。’”顾宏义注:“条:绳;线。”按:“条”即树枝。《诗·周南·汝坟》:“遵彼汝坟,伐其条枚。”朱熹集传:“枝曰条,榦(干)曰枚。”汉王褒《九怀·蓄英》:“秋风兮萧萧,舒芳兮振条。”今青海方言称树木枝条为“条子”,新抽的条子可以用来编制箩筐、背篓等。

三、不明俗语词而标点致误例

因不明禅宗俗语而导致新的禅籍整理本标点错误的例子也很多,项楚教授在《五灯会元 标点献疑三百例》和《五灯会元 点校献疑续补一百例》中已多有揭示。此处仅就不明俗语词而导致标点错误者略举数例。

1. 如今且有与么汉么?出来试弄一转,看作么生精彩。(中华本《祖堂集》卷九《罗山和尚》)

按:“看”字当属上句。唐五代时期“看”为表尝试的助词。白居易《松下赠琴客》:“偶因群动息,试拨一声看。”(《敦煌变文集·庐山远公话》:“我缘不会,与我仔细说看。”禅籍习

见,仅以《祖堂集》为例:

愿和尚为某等说看。(卷三《慧忠国师》)

师云:“有什么佛法因缘,你举看。”(卷六《石霜和尚》)

僧曰:“补处又是何人?”师云:“却问取慈氏看。”(卷九《九峰和尚》)

旷劫来事,只在如今。如今事作么生,试通个消息看。(卷一二《龙光和尚》)

有明眼汉,出来断看,还有人断得么?(卷一三《报慈和尚》)

宋代以后禅籍中“看”的这一用法使用频率很高,兹不赘述。

2. 诸人亦须在意,急急努力。莫只拟取次容易事,持一片衣,口食过一生,明眼人笑你,久后总被俗汉弄将去在。(中华本《祖堂集》卷一六《黄蘗和尚》)

按:“片衣口食”是个名量词组成的并列短语,意为“一片衣、一口食”,极言所得极少。当为“持一片衣口食过一生”,其中的“一片衣口食”就是“一片衣、一口食”。《祖堂集》卷六《洞山和尚》:“莫为人间小小名利,失于大事。假使起模尽样,觅得片衣口食,总须作奴婢,偿他定也。”(《汾阳无德禅师语录》卷上:“自己相度看,还得回光返照力也未。莫只为片衣口食,爱甜嗜好,摩唇振嘴^①,道我解了。”又:“他从上来行脚,不为游山玩水,看州府奢华。片衣口食,皆为圣心未通。”可见“片衣口食”为禅宗成语。

3. 因此师无好气,便向大师说:“某甲抛却这个业次,投大师出家。今日并无个动情,适来政上座有如是次第,乞大师慈悲指示。”大师云:“若是出家,师则老僧;若是发明,师则别人。是你驴年在我这里也不得。”(《祖堂集》卷一五《五泄和尚》)

按:“若是出家,师则老僧;若是发明,师

则别人”的标点明显不对,当为“若是出家师,则老僧;若是发明师,则别人”。这是大师拒绝指点五泄和尚,而只与他剃头的委婉说法。佛家有出家师和发明师的分别。“出家师”只是给剃头的老师,“发明师”却是能启发学人心地的老师,而让学人大悟佛法并能出世为人说法的老师又称为“出世师”。

4. 一日,为众僧行粥次,马祖问:“桶里是甚么?”师曰:“这老汉合取口作恁么语话。”祖便休。自余,同参之流无敢诘问。(《五灯会元》卷三《南泉普愿禅师》)

今按:“自余,同参之流无敢诘问”标点应为“自余同参之流无敢诘问”,之所以失误,在于不明“自余”之义。“自余”为六朝以来俗语词,义为“其余”。北魏杨衒之《洛阳伽蓝记》卷二:“有石碑一枚,背上有侍中崔光施钱四十万,陈留侯李崇施钱二十万,自余百官各有差,少者不减五千已下,后人刊之。”李白《怀仙歌》:“尧舜之事不足惊,自余器器直可轻。”唐封演《封氏闻见记》卷三:“高自标置,与张说、李邕并居第一,自余皆被排斥。”

5. 上堂:“恁么譬喻,尚不会荐取浑仑底,但管取性,乱动舌头。不见洞山道:‘相续也大难。汝须知有此事。若不知有啼,哭有日在。’”(中华本《五灯会元》卷五《涌泉景欣禅师》)

按:此段标点误处较多。“恁么譬喻,尚不会荐取浑仑底,但管取性,乱动舌头”,当为“恁么譬喻,尚不会荐取,浑仑底但管取性,乱动舌头”,其中“浑仑底”就是“囫囵地”。“若不知有啼,哭有日在”应在前一个“有”之后施逗;“知有”一词为唐五代新词,意思是“知道”。《祖堂集》卷七《雪峰和尚》:“知有佛向上事,方有语话分。”又卷一八《赵州和尚》:“僧云:师为什么在学人脚底?”师云:“为你不知有佛向上事。””标点当为“若不知有,啼哭有

日在”。

6. 初与岩头至澧州鳌山镇阻雪,头每日祇是打睡。师一向坐禅,一日唤曰:“师兄!师兄!且起来。”头曰:“作甚么?”师曰:“今生不着便,共文遂个汉行脚,到处被他带累。今日到此,又祇管打睡?”头喝曰:“瞌睡去。每日床上坐,恰似七村里土地,他时后日魔魅人家男女去在。”(《五灯会元》卷七《雪峰义存禅师》)

按:“瞌”的意思是没节制地狼吞虎咽地吃、喝,含贬义。唐王梵志诗二五八首:“一群寻门鬼,瞌尽椀鸣声。”寒山诗之七四:“背后瞌鱼肉,人前念佛陀。”《西游记》五四回:“(八戒)也不管甚么玉屑米饭、蒸饼……山药、黄精,一骨辣瞌了个罄尽。”《儒林外史》一一回:“(杨老六)在镇上赌输了,又瞌了几杯烧酒,瞌的烂醉。”“瞌睡去”当是完整的一句,不当点断,意为吃饱了睡觉去。

7. 若祇悟得干萝卜头底,不唯瞎却学者眼,兼自己动,便先自犯锋伤手。(中华书局1992年重印本《五灯会元》卷一九《白云守端禅师》)

按:“动便”为唐宋俗语词,义为“动辄,常常”。不当点断。《禅宗无门关·云门屎橛》:“云门因僧问:‘如何是佛?’门云:‘干屎橛。’无门曰:‘云门可谓家贫难辨素食,事忙不及草书。动便将屎橛来撑门拄户,佛法兴衰可见。’”《大慧普觉禅师语录》卷一二《文俊禅人求赞》:“咄!这担版汉,从来无所知。曾经一顿饱,忘却累年饥。动便触人讳,拍盲不识时。”后蜀何光远《鉴诫录》卷一《归生刺》:“又《代村妇咏边将》曰:‘紫袍金带不须夸,动便经年镇海涯。’”

8. 如前日举,法眼指帘子。有二僧去卷,法眼云:“一得一失。”你等事,须不得道,有什么得失。(《古尊宿语录》卷

三二《舒州龙门佛眼和尚普说语录》)

按:蒋礼鸿指出“事须”“士须”是须”为“应须的意思,表示祈使或事势应该如此”^{[7][P333]}。《游仙窟》:“向者承闻,谓言凡客。拙为礼祝,深觉面惭。儿意相当,事须引接。”《敦煌变文集》:“吾今赐汝威光,一一事须记取。”

9. 问“如何是金刚不坏身?”师云:“老僧在你脚底。”僧便喝。师云:“未在不是。”僧又喝,师便打。(中华书局点校本《古尊宿语录》卷七《汝州南院禅师语录》)

按:“未在”后应逗。“未在”为禅录习用之语,此处意为“不在禅理之中,不合禅道”。《圆

悟佛果禅师语录》卷一二:“思云:子莫到西天么?曰:若到即有也,不妨绵绵密密地,语不失宗,步步踏著。”思云:“未在,更道。”《密庵和尚语录》卷一:“尊宿便打,某甲接住云:未在,更道。”

以上就目前禅宗文献整理中所存在的一些语言文字方面的普遍问题略作示例,从中足以看出俗语词的研究直接关系到禅籍文本整理的质量,宗教学者和语言学者合作的必要性也再次凸现出来。为了避免上述问题,使禅宗文献研究水平得以提升,禅宗思想研究和禅宗语言研究相互隔绝的局面应该早日打破。

注 释:

《汉书·高帝纪上》:“老父曰:乡者夫人儿子皆以君,君相贵不可言。”“儿子”指孝惠帝、鲁元公主。《史记·张释之冯唐列传》:“文帝免冠谢曰:教儿子不谨。”指所生男孩。

又可见“清早晨”“大清早”,元高文秀《好酒赵元遇上皇》第一折:“今日清早晨,开了这店门,挑起望杆,烧的这镞锅儿热着,看有甚么人来?”马致远《江州司马青衫泪》第一折:“大清早母亲叫,只得起来,天色还早哩。”

《周礼·考工记·庐人》:“去一以为刺围。”郑玄注引郑司农云:“刺,谓矛刃胸也。”贾公彦疏:“先郑云:刺谓矛刃胸也者,人胸当前,故以前为胸,以其矛刃直前,故名矛刃胸也。”

“筑”为捣土的杵。《左传·宣公十一年》:“称畚筑,程土物。”孔颖达疏:“畚者,盛土之器;筑者,筑土之杵。”引申指捣土使坚实。《仪礼·既夕礼》:“甸人筑圻坎,隶人溲圻。”郑玄注:“筑,实土其中,坚之。”再引申指一般的“捣”“击”义。这个意义在近代小说中又作“杵”。《三宝太监西洋记通俗演义》卷六九:“尊者却伸双手来一杵,杵在老虎口里,直到喉咙管子上。”《荡寇志》七一回:“右手提起粉团也似的拳头,夹颈脖子杵下去。”

宅基左面的山为青龙,右面的山为白虎。

关于词尾“自”的讨论很多,除见于有关著作外,论文如:刘瑞明《世说新语中的词尾“自”和“复”》,《中国语文》1989年3期;《词尾“自”类说》,《语文研究》1989年4期;蒋宗许《词尾“自”再说》,《古汉语研究》1992年3期。等等。“幸自”作“本来”解,见朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》,台湾文津出版社1992年,第158页。

《圆悟佛果禅师语录》卷一四《示谐知浴》:“此个大法,三世诸佛同证,六代祖师共传,一印印定。直指人心,见性成佛,不立文字语句。”《大慧普觉禅师语录》卷六:“满朝文武诸贵官,得之以妙明心印,向各各当人脚跟下一印印定,更无秋毫以为透漏。”

《宗门法语》“信彩”条:“不留思量。一山曰:任运随时意。”又信手掷之耳。”见《禅语辞书类聚》,日本禅文化研究所1992年,第5页。[日]无著道忠《葛藤语笈》本条引《古钞》:“不住思量之义。”日本禅文化研究所1992年,第84页。

《祖堂集》卷一五《麻谷和尚》:“师行脚时到三角。三角和尚上堂云:此事眨上眉毛,早已差(蹉)遇也。”师便问:“承和尚有言:此事眨上眉毛,早已差(蹉)过。如何是此事?”三角云:“差(蹉)过也。”

分别见《古籍整理出版情况简报》172期(1987)和

《季羨林教授八十华诞纪念论文集》(江西人民出版社1991年),又收入《柱马屋存稿》,商务印书馆2003年。

- ① 振:触,碰撞。唐韩愈孟郊《城南联句》:“算蹄记功赏,裂胁擒揜振。”复音词有“振拨”(碰撞),唐杜甫

《四松》诗:“所插小藩篱,本亦有堤防,终然振拨损,得愧千叶黄。”也作“枨”。唐杨廷玉《回波词》:“回波尔时廷玉,打撩取钱未足。阿姑婆见作天子,旁人不得枨触。”

参考文献:

- [1] 白维国. 金瓶梅词典 [Z]. 北京: 中华书局, 1991.
[2] 蒋宗福. 金瓶梅词话校补 [J]. 文献, 1995(3).
[3] [清]翟灏. 《通俗编》附《直语补正》 [M]. 北京: 商务印书馆, 1958.
[4] 许宝华, 宫田一郎主编. 汉语方言大词典 [Z]. 北京: 中华书局, 1999.
[5] [日]无著道忠. 葛藤语笺 [Z]. 日本禅文化研究所, 1992.
[6] 黄灵庚. 《五灯会元》词义札记 [J]. 浙江师范大学学报, 1999(3).
[7] 蒋礼鸿. 敦煌变文字义通释 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1981.